



Universidad de Valladolid



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

CONVÊNIO MARCO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDADE DE VALLADOLID (ESPANHA) E A UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (BRASIL)

REUNIDOS

De uma parte, a UNIVERSIDADE DE VALLADOLID (doravante UVa) com C.I.F. Q4718001C e sede em Valladolid, Plaza de Santa Cruz nº 8, e em seu nome e representação, o Sr. D. ANTONIO LARGO CABRERIZO, na qualidade de Magnífico Reitor da Universidade de Valladolid, cuja competência para a assinatura de convênios deriva do disposto nos artigos 90 e 93.i dos Estatutos da Universidade de Valladolid, aprovados pelo Acordo 104/2003, de 10 de julho, da Junta de Castilla e León (BOCYL nº 136, de 16 de julho).

E, de outra parte, *UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ* (doravante UFC) com CNPJ 07.272.636/0001-31 e sede na Avenida da Universidade 2853, CEP 60020-181, Fortaleza, Ceará, Brasil e em seu nome e representação, o Sr. HENRY DE HOLANDA CAMPOS, na qualidade de Reitor.

As partes intervenientes afirmam e se reconhecem mutuamente capacidade legal suficiente e vigência de suas respectivas faculdades para celebrar o presente convênio de colaboração, e para esse efeito,

EXPÕEM

I.- Que a UVa é uma Instituição de direito público, com pessoa jurídica própria, à qual corresponde a gestão do serviço público de educação superior mediante as atividades de docência, estudo e pesquisa. Entre suas finalidades se contempla fomentar a mobilidade e os intercâmbios, tanto de professores e estudantes, como do pessoal de administração e serviços, com outras universidades espanholas e estrangeiras, incidindo deste modo na cooperação para o desenvolvimento dos povos (art. 6.2.a) de seus Estatutos).

O presente convênio se enquadra na definição que estabelece o artigo 47 da Lei 40/2015, de 1 de outubro, do Estatuto Jurídico do Setor Público e satisfaz os requisitos estabelecidos no artigo 48.3 da norma supracitada.

II.- Que a *Universidade Federal do Ceará* é uma instituição de ensino superior pública brasileira, mantida pelo Governo Federal do Brasil. A UFC é uma autarquia vinculada ao Ministério da Educação. Entre suas finalidades se contempla fomentar a mobilidade e os intercâmbios, tanto de professores e estudantes, como do pessoal de administração e serviços, com outras universidades brasileiras e estrangeiras.

III.- Que ambas as partes têm finalidades comuns e/ou complementares e competência para fundamentar sua atuação por meio deste convênio e que, portanto, é sua vontade desenvolver uma colaboração que, de modo continuado,





Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

contribua ao melhor desempenho de suas funções e que, em consequência, é desejo das partes intervenientes subscrever o presente Convênio de Cooperação para estabelecer um marco jurídico e institucional que regule e concretize os respectivos compromissos.

Desta forma, ambas as partes dão seu consentimento e estão de acordo em subscrever o presente Convênio de Cooperação, que se regerá pelas seguintes:

CLÁUSULA PRIMEIRA OBJETO DO CONVÊNIO

O presente convênio destina-se a facilitar a cooperação interuniversitária através das seguintes atividades:

- Intercâmbio de pesquisadores, pessoal docente, pessoal de administração e estudantes, no âmbito das disposições estabelecidas entre ambos os países.
- Organização de atividades docentes coordenadas.
- Realização de projetos de pesquisa e/ou inovação de acordo com as disponibilidades orçamentárias em qualquer setor de interesse comum de ambas as Universidades.
- Realização conjunta de publicações históricas, linguísticas ou de qualquer outro tipo que responda ao interesse comum de ambas as Universidades.
- Organização de Congressos e conferências internacionais.

CLÁUSULA SEGUNDA PAGAMENTO DE TAXAS POR PARTE DOS ALUNOS DE INTERCÂMBIO

Os alunos de intercâmbio pagarão as taxas de matrícula na Universidade de origem e não pagarão taxas de matrícula referentes às disciplinas pertencentes aos planos de estudo oficiais na Universidade de acolhida, sempre que não se especifique de outra forma no correspondente acordo específico. Os alunos de intercâmbio deverão, porém, pagar, em ambas as universidades, as respectivas taxas administrativas, se houver.

CLÁUSULA TERCEIRA MECANISMOS DE SEGUIMENTO, VIGILÂNCIA E CONTROLE

Recorda-se que cada parte nomeará duas pessoas responsáveis pelo seguimento e controle do cumprimento de todo o disposto no presente convênio até a extinção do mesmo.

Por parte da Universidade de Valladolid se nomeia o Vice-reitor competente na matéria, ou pessoa a quem este delegue, e a pessoa responsável de pela direção do Serviço de Relações Internacionais.





Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

Por parte de *Universidade Federal do Ceará* se nomeia o Pró-reitor de Relações Internacionais.

As pessoas designadas integram uma Comissão Mista de Seguimento e controle constituída ad hoc em virtude do presente acordo.

CLÁUSULA QUARTA PROPRIEDADE INTELECTUAL

Os direitos de propriedade intelectual, nos quais figurem como inventores ou autores as pessoas participantes no intercâmbio, serão de titularidade das Universidades envolvidas de acordo com suas contribuições e, em todo caso, conforme estabelecido no respectivo convênio específico, no qual se determinarão a propriedade e exploração dos resultados.

CLÁUSULA QUINTA PROTEÇÃO DE DADOS

As partes se comprometem a cumprir as normas vigentes em matéria de proteção de dados de caráter pessoal existentes para esse efeito em ambos os países.

CLÁUSULA SEXTA DIFUSÃO E PUBLICIDADE

As partes se comprometem a incluir seus respectivos logotipos em toda sorte de suportes, plataformas ou documentos onde se faça referência às atividades conjuntas. A assinatura do presente convênio serve como autorização reitoral para o uso dos logotipos da UVa, em cumprimento do artigo 9 de seus Estatutos.

CLÁUSULA SÉTIMA VIGÊNCIA

Este convênio entrará em vigor a partir da assinatura do mesmo por ambas as partes e terá vigência por um período de **quatro (4)** anos.

Em qualquer momento antes da finalização do prazo previsto nesta cláusula, os responsáveis pelo convênio poderão acordar unanimemente e de forma expressa sua prorrogação por um período de até quatro anos adicionais ou sua extinção.

CLÁUSULA OITAVA MODIFICAÇÃO, EXTINÇÃO, EFEITOS E RESOLUÇÃO

A modificação do conteúdo do convênio requererá acordo unânime dos responsáveis. O convênio se extingue com o cumprimento das ações que constituem seu objeto ou por ocorrer causa de resolução. São causas de resolução as estabelecidas para esse efeito na legislação de ambos os países.





Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

O cumprimento e a resolução do convênio dará lugar à liquidação do mesmo com o objetivo de determinar as obrigações e compromissos de cada uma das partes. No que respeita às ações em execução, as partes, por proposta da Comissão Mista de Seguimento, poderão acordar sua continuação e finalização, estabelecendo um prazo improrrogável para sua finalização, transcorrido tal prazo, deverá realizar-se a liquidação das mesmas.

CLÁUSULA NONA LEGISLAÇÃO APLICÁVEL AO CONVÊNIO E RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

O presente convênio possui natureza administrativa e se regerá em sua interpretação e desenvolvimento pelo ordenamento jurídico aplicável a cada uma das Instituições envolvidas, em especial com respeito à normativa que regula especificamente este tipo de ações.

As partes se comprometem a tentar resolver amigavelmente, no seio da Comissão Mista de Seguimento, qualquer diferença que possa surgir sobre a interpretação do presente convênio. Em caso de conflito por divergências na interpretação ou execução do presente Convênio, ambas as partes acordam submeter-se à normativa processual especificamente aplicável, em função da natureza da discrepância e do lugar onde tiver origem.

COMO TESTEMUNHO DA APROVAÇÃO aos termos das cláusulas acima, as partes assinam o presente Convênio em duplicado, e em duas versões (espanhol e português), com um mesmo teor e um só efeito no lugar e data abaixo indicados.

Em Valladolid, a 19 FEB. 2018

Em Fortaleza, a 22/11/2018

PELA UNIVERSIDADE DE VALLADOLID

PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ



Ass.: ANTONIO LARGO CABRERIZO
Magnífico Reitor da UVa

Ass.: HENRY DE HOLANDA CAMPOS
Reitor da UFC



Universidad de Valladolid



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ (BRASIL)

REUNIDOS

De una parte, la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (en adelante UVa) con C.I.F. Q4718001C y sede en Valladolid, Plaza de Santa Cruz nº 8, y en su nombre y representación, el Sr. D. ANTONIO LARGO CABRERIZO, en calidad de Rector Magnífico de la Universidad de Valladolid, cuya competencia para la firma de convenios deriva de lo dispuesto en los artículos 90 y 93.i de los Estatutos de la Universidad de Valladolid, aprobados por el Acuerdo 104/2003, de 10 de julio, de la Junta de Castilla y León (BOCYL nº 136, de 16 de julio).

Y, de otra parte, *UNIVERSIDADE FEDERAL DE CEARÁ* (en adelante UFC) con C.I.F. 07.272.636/0001-31 y sede en Avenida da Universidade 2853, CEP 60020-181, Fortaleza, Ceará, Brasil y en su nombre y representación, el Sr. D. HENRY DE HOLANDA CAMPOS, en calidad de Rector.

Las partes intervinientes afirman y se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente y vigencia de sus respectivas facultades para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto,

EXPONEN

I.- Que la UVa es una Institución de derecho público, con personalidad jurídica propia, a la que le corresponde la gestión del servicio público de la educación superior mediante las actividades de docencia, estudio y la investigación. Entre sus fines se contempla impulsar la movilidad y los intercambios, tanto de profesores y estudiantes, como del personal de administración y servicios, con otras universidades españolas y extranjeras, incidiendo de este modo en la cooperación para el desarrollo de los pueblos (art. 6.2.a) de sus Estatutos).

El presente convenio se enmarca en la definición que establece el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público y satisface los requisitos establecidos en el artículo 48.3 de dicha norma.

II.- Que la *Universidade Federal de Ceará* es una institución de enseñanza superior pública brasileña, mantenida por el Gobierno Federal de Brasil. La UFC es una autarquía vinculada al Ministerio de Educación. Entre sus fines se contempla impulsar la movilidad y los intercambios, tanto de profesores y estudiantes, como del personal de administración y servicios, con otras universidades brasileñas y extranjeras.

III.- Que ambas partes tienen fines comunes y/o complementarios y competencia para fundamentar su actuación por medio de este convenio y que, por tanto, es su voluntad desarrollar una colaboración que, de modo continuado, contribuya al mejor



Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

desarrollo de sus funciones y que, en consecuencia, es deseo de las partes intervinientes suscribir el presente Convenio de Cooperación para establecer un marco jurídico e institucional que regule y concrete sus respectivos compromisos.

En virtud de todo ello, ambas partes prestan su consentimiento y están de acuerdo en suscribir el presente Convenio de Cooperación, que se registrá por las siguientes:

CLÁUSULA PRIMERA OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio va destinado a facilitar la cooperación interuniversitaria a través de las siguientes actividades:

- Intercambio de investigadores, personal docente, personal de administración y estudiantes, en el marco de las disposiciones establecidas entre ambos países.
- Organización de actividades docentes coordinadas.
- Realización de proyectos de investigación y/o innovación de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias en cualquier rama de interés común de ambas Universidades.
- Realización conjunta de publicaciones históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que responda al interés común de ambas Universidades.
- Organización de Congresos y conferencias internacionales.

CLÁUSULA SEGUNDA ABONO DE TASAS POR PARTE DE LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO

Dichos alumnos de intercambio abonarán las tasas de matrícula en la Universidad de origen y no pagarán tasas de matrícula en las asignaturas pertenecientes a planes de estudio oficiales en la Universidad de acogida, siempre y cuando no se especifique de otra forma en el correspondiente convenio específico. Estos alumnos, sin embargo, deberán abonar en ambas Universidades las correspondientes tasas administrativas, si las hubiera.

CLÁUSULA TERCERA MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL

Se acuerda que cada parte nombre a dos personas responsables del seguimiento y control del cumplimiento de todo lo dispuesto en el presente convenio hasta la extinción del mismo.

Por parte de la Universidad de Valladolid se nombra al Vicerrector competente en la materia, o persona en quien delegue, y a la persona responsable de la dirección del Servicio de Relaciones Internacionales.



Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

Por parte de la *Universidad Federal de Ceará* se nombra el Pro-rector de Relaciones Internacionales

Las personas designadas forman parte de una Comisión Mixta de Seguimiento y control constituida ad hoc en virtud del presente acuerdo.

CLÁUSULA CUARTA PROPIEDAD INTELECTUAL

Los derechos de propiedad intelectual, en el que figuren como inventores o autores las personas participantes en el intercambio, serán de titularidad de las Universidades involucradas de acuerdo a sus aportaciones y, en todo caso, según se establezca en el correspondiente convenio específico, en el que se determinarán la propiedad y explotación de los resultados.

CLÁUSULA QUINTA PROTECCIÓN DE DATOS

Las partes se comprometen a cumplir las normas vigentes en materia de protección de datos de carácter personal establecidas al efecto en ambos países.

CLÁUSULA SEXTA DIFUSIÓN Y PUBLICIDAD

Las partes se comprometen a incluir sus respectivos logotipos en todo el elenco de soportes, plataformas o documentos donde se haga referencia a las actividades conjuntas. La firma del presente convenio sirve como autorización rectoral para el uso de los logotipos de la UVa, en cumplimiento del artículo 9 de sus Estatutos.

CLÁUSULA SÉPTIMA VIGENCIA

Este convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por ambas partes y tendrá vigencia por un período de **cuatro (4)** años.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente y de forma expresa su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción.

CLÁUSULA OCTAVA MODIFICACIÓN, EXTINCIÓN, EFECTOS Y RESOLUCIÓN

La modificación del contenido del convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes. El convenio se extingue por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución. Son causas de resolución las establecidas al efecto en la legislación de ambos países.





Universidad de Valladolid



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes. Respecto de las actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la Comisión Mixta de Seguimiento, podrán acordar su continuación y finalización, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas.

CLÁUSULA NOVENA LEGISLACIÓN APLICABLE AL CONVENIO Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

El presente convenio posee naturaleza administrativa y se regirá en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable a cada una de las Instituciones firmantes, en especial con respecto a la normativa que regule específicamente este tipo de acciones.

Las partes se comprometen a intentar resolver amigablemente, en el seno de la Comisión Mixta de Seguimiento, cualquier diferencia que sobre la interpretación de presente convenio pueda surgir. En caso de conflicto por divergencias en la interpretación o ejecución del presente Convenio, ambas partes acuerdan someterse a la normativa procesal específicamente aplicable, en función de la naturaleza de la discrepancia y del lugar donde tenga origen.

Y en prueba de conformidad, las partes firman el presente Convenio por duplicado, y en dos versiones (española y portugués) de un mismo tenor y a un solo efecto, en el lugar y fecha abajo indicados.

En Valladolid, a 19 FEB. 2019

En Fortaleza, a 22/11/2018



POR LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Fdo.: **ANTONIO LARGO CABRERIZO**
Rector Magnífico de la UVA

POR LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE CEARÁ

Fdo.: **HENRY DE HOLANDA CAMPOS**
Rector da UFC